9
10
5

ARMY LANGUAGE SCHOOL

Presidio of Monterey , California

РУССКИЙ	日 本 語	ESPAÑOL
БЪЛГАРСКИ	華 語	PORTUGUES
СРПСКО-ХРВАТСКИ	한 글	FRANÇAIS
POLSKI	العربية	ROMÂNĂ
MAGYAR	فارسی	SVENSKA
ČESKY	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	DANSK
SHQIPE	TURKÇE	NORSK

SUPPLIMENTARY TO SPOKEN IRAQI ARABIC

December 1950

S U P P L I M E N T A R Y

T O

S P O K E N I R A Q I A R A B I C

I

LESSONS IN CONVERSATION

By

Faradj H. Korkis

II

IDIOMS

By

Jacob Y. Shammas

30

U. S. ARMY LANGUAGE SCHOOL
(Presidio of Monterey, California)

November 1950

PJG823
.Z55

PK 10052

دُروس في المحادثة
باللّغة العراقيّـة الدّارجة

تأليف

فرج حبيب كوركيس

اصطلاحات
في اللّغة العراقيّـة الدّارجة

تأليف

يعقوب يوسف شمّاس

مونتري - كاليفورنيا
تشرين الثاني ١٩٥٠

الوحدة الاولى

في المصرف

-١-

الموظف: اهلاً وسهلاً شتأمرون سيد أحمد؟

أحمد: عندي صك على بنك الرافدين اقدر أصرفه هنا؟

الموظف: عندك معاملة ويّانا؟

احمد: لا، بس اريد اسوّي معاملة ويّاكم هسه.

الموظف: بيش الصك.

احمد: بخمسين دينار.

الموظف: تريد تقبضه كلّه؟

احمد: لا، اريد عشر دنانير بس والباقي افتح حساب جاري.

الموظف: اتصوّر لازم نشوف المدير

احمد: وين المدير - اقدر اشوفه هسه.

الموظف: طبعاً. بس هو ما موجود بمكانه. لازم يرجع بعد مدة كلّش قصيرة، تحبون تنتظرون؟

احمد: طيّب. اشكرك.

-٢-

المدير: نعم سيد.

احمد: اريد افتح حساب هنا.

المدير: توفير، لو حساب جاري؟

احمد: بالوقت الحاضر حساب جاري لكن شقدر ربح تدفعون بالتوفير؟

المدير: بالتوفير ندفع ٢ بالمية.

احمد: اشكرك.

المدير: تقدر تملي هذه الاستمارة، لو املیها لك؟

احمد : اقدر املبها انا .

المدير : زين .

(بعد ان يملأ الاستمارة يناولها للمدير)

المدير : اشوف عنوانكم ما مذكور!

احمد : داكن في اوتيل بصورة مؤقتة. وصّيت دلّال حتى يلقي لي بيت

المدير : عندك ورقة الهويّة ؟

احمد : عندي جواز سفر .

المدير : بعد احسن . شرفتنا .

[يعود الى الموظف ثانية] -٣-

الموظف: خلّصت المعاملة ويا المدير؟

احمد : بلي . ارجوك انطيني عشر دنانير وسجل الباقي على الحساب الجاري.

الموظف : شايل ورقة الهويّة وياك ؟

احمد : عندي جواز سفر .

الموظف: نفس الشي . ارجوك خليني اشوفه ، تعرف رسميات .

احمد : انا موافق وياكم ، اظن هذا شي معقول ، تفضل .

[يفحص الموظف جواز السفر ثم يرجعه له ، ثم يعطيه عشرة دنانير]

الموظف: بالله وقّع هنا .

احمد طيب .

الموظف : عندك دفتر شيكات .

احمد : بلي . انطاني واحد المدير هسه لما واجهته . قبل ما اروح عندي سؤال .

الموظف: شنو هو ؟

احمد : شقد تاخذون ثمن استئجار صندوق للودائع ؟

الموظف : ربع دينار بالشهر .

احمد : عندكم صناديق فارغة هسه معروضة للاستئجار ؟

الموظف: نعم . اي وقت تريد .

احمد : الحقيقة كنت كاشخ لطيف

انا هواية متشكّر منكم .

الموظف : هذا واجبنا ، واحنا دائماً برسم الخدمة للزبائن .

الموظف	Employee,clerk.
تتأمرون	Can I help you ?What do you order?
صك	Check.
اصرفه	Cash it,change it.
معاملة	Business
تقبضه	Take it
حساب	Account
جاري	Current
اتصور	I imagine.
لازم	Have to
طبعاً	Naturally,of course.
موجود	Here,present.
تنتظرون	You wait.
توفير	Saving.

الحاضر	Present
ربح	Interest,profit.
٢ بالميّة	2%
تملي	You fill.
استمارة	Form.
يناولها	Hands it.
مذكور	Mentioned.
عنوانكم	Your address.
دا	An auxiliary used to denote the continous.
بصورة موقتة	Temporary.
وصّيت	Request.order.
دلّال	Real estate,broker.
يلقي	He finds.
ورقة الهوية	Identification card

Passport.	جواز سفر
Still better.	بعد احسن
You honored us.	شرفتنا
He returns.	يعود
The remainder.	الباقي
Carrying.	شايل
Same thing.	نفس الشي
Formalities	رسميات
Reasonable	معقول
Examine.	يفحص
He returns it.	يرجعه

Sign	وقع
Check book.	دفتر شيكات
You or I met him.	واجهته
Rent.	استئجار
Safe deposit box.	صندوق ودائع
Empty	فارغة
For.Exposed.	معروضة
Reality.	الحقيقة
Grateful.	متشكر
Our duty	واجبنا
At the service	برسم الخدمة
Customers	زبائن

الوحدة الثانية
الرواح الى الجزرة

-١-

امين : عُقُب باكر آني وامجد واديب رايحين للجزرة ، تريد تجي ويّانا اكرم؟

اكرم : يمكن راح اكون مشغول يوم الجمعة .

امين : بيش تكون مشغول ؟

اكرم : اكو فرد جماعة راح يجون يوم الخميس من الحلة ، اظن انت تعرفهم - امجد .

امجد : يجوز منو هما ؟

اكرم : رئيس بلدية الحلة وفرد حاكم انا شخصياً ما اعرفه ، بس رئيس البلدية قال لي هو حوش ولد .

امجد : إي اعرف الاثنين .

اديب : ما تقدر تعتذر منهم ؟

اكرم : ما تفرّهمني شلون ؟

اديب : سهلة خابرهم وقول لهم انت مرتبط بموعد سابق .

اكرم : لا ، عيب . هذه موحلوة . اولاً هما ما يعرفون احد ببغداد ويعتمدون عليّ هوايه . ثانياً هما ما يجون الى بغداد كل يوم . وثالثاً لما رحت للحلة كانوا كاشخ لطيفين وياي .

امين : بس شلون ! ما راح تقدر تجي ؟

اكرم : احسن حل هو : انتم روحوا وقولوا لي وين تكونون ، آني الحقكم

بعدين ، لان هما راح يسافرون يوم الجمعة العصر الساعة بالخمسة تقريباً .

امجد : وين اكو قطار بالخمسة ؟

اكرم : عندهم سيارة .

امين : زين احنا ماكو حاجة نروح قبل الخمسة لان تكون بعدها حارة هي تبتدي تبرد بعد الخمسة .

اكرم : هذه هواي خوش فكرة - شتقول بيك اديب ؟

اديب : انا موافق وياكم .

امجد : طيب فإذن احنا نكون كلنا قاعدين عندنا بالبيت ندشرب شاي بعدما تودّعهم مر علينا ونروح كلنا سوا .

امين : هاي خوش حكاية ، اتفقنا تكون القضية برهذا الشكل ؟

اكرم : اتفقنا . اشوفكم يوم الجمعة ببيت امجد الساعة بالخمسة ونص ، اسمحوا لي انا لازم اروح هسه .

امين : عالي - مع السلامة .

امجد : في امان الله .

اديب : الله وياك .

[يأتي اكرم بعد ان يسافر اصحاب اكرم]

-٢-

اكرم : السلام عليكم .

امين واديب : وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته .

امجد : تفضل ، استريح .

اكرم : والله جيت ركض ، خفت ان أاخركم .

امجد : راح اصب لك استكان شاي .

اكرم : اصير هوايه ممنون ، لان راسي دايخ من هل حر ، تعرفون

من الصبح الى هسه ما قعدنا غير كم
دقيقة نشرب شربت او سيفون
ونقوم بالعجل .

[ينتبهي اكرم من شرب الشاي]

امجد : شتقول باستكان آخر .

اكرم : اشكرك لا ، انصورفات
الوقت خلونا نروح .

اديب : قلنا له للبلمجي راح نكون
بالشريعة الساعة بالخمسة ونص ،
وهسه الساعة بالستة ، اخاف
يفتكر ما راح نروح .

امجد : كن مطمئن آني منطي له
عربون نصف الاجرة ثم هو يعرفنا
دائماً نتاخر .

اكرم : كل شي حاضر ؟

امين : ما اعتقد نسيناشي ، إلا
ذيك المرة واحد اعتمد على الآخر .

اديب : إذا اكو شي ناقص هذه
المرة ، تقدرون تلوموني وحدي .

اكرم : يعني انت اللي توقت !

اديب : نعم واشتريت فاكهة ممتازة
مو مثل آخر مرة .

اكرم : اعترف كان صوجي .

[يصلون الى الشريعة]

-٣-

امين : ياهو بلمنا ؟

امجد : ذاك البلم الجديد ابو الفراش
الابيض النظيف ، ما تشوف البلمجي
شلون قاعد !

البلمجي واسمه احمد : اهلاً وسهلاً .

امجد : بيك اكثر - شلون كيفك ابو
شهاب ؟

البلمجي : الله يحفظكم وانتم شلون

كيفكم ؟

امجد : الحمد لله ، اشتريت السمك مثل ما وصّيناك .

البلمجي : لا بعد . هه ناخذ السمك بطريقنا ما تطوّل بيدنا غيركم دقيقة، لان دافع فلوسها وعزل السمكتين على طرف .

امين : بارك الله بيك ابو شهاب ما اعرف شكنا نسوي بلا اياك .

البلمجي : آني مثل ما تعرفون دائماً بخدمتكم ، شتقولون نحرك ؟

امجد : اظن كلهم حاضرين، حرك.

اديب يعجبني اجذف شوية، عندك مانع ابو شهاب ؟

البلمجي : ابداً ماكو مانع تفضلوا .

اديب : ارجوك امين اقعد عدل البلم ماين .

امين : ممنون .

اديب : اشكرك .

[يقتربون من محل بيع السمك]

البلمجي : من فضلكم سيد اديب تقدرون توّقفون هنا دقيقة واحدة حتى ناخذ السمك ؟

اديب : تأمر .

[يصلون الى محل بيع السمك]

-٤-

البلمجي : السمكتين حاضرة ؟

السمّاك : نعم حاضرة ، خليني احلها لك .

البلمجي : والحطب وينه ؟

السماك : ذاك هو على الجرف انطيك السمك واناوشك الحطب بعدين .

[يناوله السمك ثم الحطب]

امجد : ما تعبت اديب ؟ لإن انا

هم اريد اجذف شوية .

اديب : باي تعبت ، تفضل .

اكرم : كلكم يعجبكم تجذفون هه ، افتكر ولا واحد راح يقترب من المجاذيف بالرجعة .

اديب : معلوم زحمة واحد يجذف ضد التيار .

البلمجي : آني هذا شغلي مع ذلك ما اقدر اجذف هوايه ضد التيار ، بالرجعة راح اجر البلم بالحبل .

اكرم : واذا كان البلم فارغ هم لازم تجر .

البلمجي : لا ، لإن ذاك الوقت البلم يكون خفيف .

امجد : آني اقترح ننزل بالكرادة ونروح للبيت بالباص ، لإن هواية اسرع لنا ثم اسهل على ابو شهاب ، شنو رايكم ؟

امين : ماكو اي مانع ابداً ، آني اشوف هذا خوش اقتراح .

[يصلون الى الجزرة]

-٥-

اديب : راح تربط البلم ؟

البلمجي : لا ، لإن امين يريد يعبر بيه .

اكرم : ماراح تسبحون ؟ خلونا ننزع ملابسنا .

[بعد ان ينزعوا ملابسهم]

امين : آني ماراح انزع هسه ، راح اعبر اشتري ثلج ورقي .

البلمجي : شقد راح تطول ، تريدني اجي وياك ؟

امين : ما اظن راح اطول اكثر من ربع ساعة ، تقدر انت تبقى هنا

تحضّر الغراض .

[بعد ساعتين]

اديب : الهواء صار كلش طيب.

امين : بدا القمر يطلع، شوف شلون منظر جميل !

اكرم : اظن انتم اختاريتوا خوش ليلة، حتى القمر بدر .

امين : تريد ساعدة ابو شهاب؟

البلمبي : لا ممنون، كل شي هه بمكانه تريدوني ابدي اسقف السمك؟

اديب : انا جوعان .

اكرم : انا هم جعت .

امجد : وآني لما يحضر السمك اكون جوعان .

امين : هي بقت عليّ يا الله ابو شهاب اشتغل .

Aquainted	متعرف	The day after tomorrow	عقب باكر
Apologize	تعتذر	Busy	مشغول
You make me understand	تفهّمني	With what?	بيش
Simple	سهلة	Group	جماعة
You call them up	خابرهم	Possible	يجوز
Bound	مرتبط	Chief of municipality	رئيس البلدية
Appointment	موعد	Personally	شخصياً
Previous	سابق	Good guy	خوش ولد

Blessing	بركة	Shame	عيب
Mercy	رحمة	Nice	حلوة
Relax	استريح	They rely	يعتمدون
Running	ركض	Solution	حل
I was afraid	خفت	Towards sunset	العصر
Delay you	اخركم	Train	قطار
I pour	اصب	It begins	تبتدي
Tea cup	استكان	Idea	فكرة
Dizzy	دايخ	Sitting	قاعدين
Heat	حر	Bid them farewell	تودعهم
Early in the morning	من الصبح	Pass	مر
Home made fruit juice	شربت	Together	سوا
Soda pop	سيفون	Talk. story	حكاية
We get up	نقوم	We agreed	اتفقنا
In a hurry	بالعجل	Case	قضية
He finishes	ينتهي	Form	شكل
It is late. The time is gone	فات الوقت	Dear, expessive	غالي

Take	تطوّل	Boatman	بلّمجي
Seperate	عزل	River bank	شريعة
Side	طَرَف	Contented	مطمئن
Move	حرّك	Deposit	عربون
I row	اجذف	Ready	حاضر
Objection	مانع	I believe	اعتقد
Straight	عدل	We forgot	نسينا
Leaning	مايل	Lacking	ناقص
You bet	ممنون	You blame me	تلوموني
They approach	يقتربون	You shopped	تسوّقت
Wood	حطب	Fruit	فاكهة
River bank	جُرف	Excellent.distinguished	ممتاز
Oars	مجاذيف	I confess	اعترف
On the way back	بالرجعة	My fault	صوجي
Known	مَعلوم	Which one?	ياهو؟
Hard	زحمة	Keep you	يحفظكم
I pull	أُجُر	Our way	طريقنا

Watermelon	رَقّي	Light	خفيف
The things	الغراض	I suggest	اقترح
The moon	القمر	Faster	اسرع
View	مَنظر	Your opinion	رايكم
You chose	اختاريتو	You tie	اربط
Even	حتّى	He crosses	يعبر
Full-moon	بدر	We take off	نترع

الوحدة الثالثة
الذهاب الى السوق

-١-

السيدة: فات الوقت صارت الدنيا ضحى وبعد ما توقت، لميتي الفراشات امينة ؟

[الخادمة وتُدعى امينة]

امينة: بقى لي فراش واحد بس.

السيدة: زين لعد آني راح ابدل حتى اكون حاضرة.

الخادمة: خلصت راح انزل.

السيدة: انا رايحة للسوق، انتِ بالله امسحي الكاشي واكنسي الطارمة هي كلش وسخة.

الخادمة: لاتنسين تشترين كم مكنسة.

السيدة: لاهي ببالي.

[تترك السيدة البيت فتصل الى السوق فتتوجه نحو القصاب]

السيدة: شلون اللحم اليوم ؟

القصاب: ممتاز، بس قولي شتريدين يحضر حالاً.

السيدة: شوف عندنا اليوم جماعة راح يتغدون عندنا، ما اريد اخجل قدامهم.

القصاب: شتحبين لحم غنم او بقر ؟

السيدة: انا افضل لحم غنم، بس انطيني كيلو من كل واحد.

القصاب: تريديه كلّه شرح ؟

السيدة: اريد هم شويه عظام للشوربة.

القصاب: ممنون، شلونه هذا؟

السيدة: يبيّن زين، سجّله على الحساب، داروح آخذ شويه فواكه وخضروات.

القصاب: الله وياكِ.

السيدة: وياك.

[تتجه نحو البقّال]

-٢-

البقّال: شخبين اليوم ام سامي؟

السيدة: ماداشوف غير القرنابيط واللهانة والشجر، شنو ماعندك بامية؟

البقال: بلي اكو عندي جوّه، وعندي هم بزالية وفاصولية وشلغم وشوندر.

السيدة: اريد كيلو بامية وانطيني فرد كيلو خيار.

البقال: طماطة ما تريدين؟

السيدة: بلي، اوزن لي فرد نص كيلو اريدها لاحقه للطبخ، بعد اريد فواكه.

البقال: هنا عندي بطيخ ورقي وكَوْجه وموز.

السيدة: قل لي وين اقدر احصل خوخ وعرموط وعنجاص؟

البقال: الدكان اللي بصفي شريكي تقدرين تاخذيها منّه، عنده هم خوش تمر.

السيدة: زين ماكو حاجة اروح الى مكان بعيد، لاتنسى تدز رقيتين كبار وبطيخة متوسطة الحجم ويا الحمال الصغير، وينه! اشوف موهنا!

البقال: راح يودّي شويه غراض للبيت.

السيدة: هاي الغراض هم خلي يجيبها

وياه ، لاتنسى تدزله اول ماييجي .

البقال: ماكو حاجة توصيني ، يعني آني ما ادري دائماً انتِ مستعجلة

[تتجه الى العطار فتشتري منه بعض الحاجيات البيتية ثم ترجع الى البيت] -٣-

السيدة: يبين الطارمة هم غلتيها

الخادمة: شفت الكنس بس مايفيد .

السيدة: زين سويتي ، الله يقويك خوش شغل مشتغلة على الكاشي .

الخادمة: تحتاجين ساعدة بالمطبخ ؟

السيدة: ما اجا الحمال بعد ؟

الخادمة: بلي قبل ما توصلين بخمس دقائق ، حطيت المواق بالمطبخ .

السيدة: كلش زين ، لازم تستعجل انتِ قشري الخيار للزلاطة .

الخادمة: راح تسوين زلاطة مال لبن هم ؟

السيدة: فضل لبن من البارحة ؟

الخادمة: هواية .

السيدة: نسوي سوية شنينه احسن ما ترهم ، فرد شكل زلاطة تكفي ، آني راح اقص اللحم للكباب .

الخادمة: تكة لو كفتة ؟

السيدة: التكة اسهل واطيب ، وراح الطبخ بامية وتمن ، شتقولين هذا كافي ، وعندنا وقت ؟

الخادمة: معقولة ، ماكو حاجة الى خبصه هوايه .

-٤-

السيدة: صارت الساعة بالواحدة .

الخادمة: الساعة بيش قالوا يجون ؟

السيدة: بين الواحدة ونص والثنتين

الخادمة: افتكر يستوي الاكل الى ذاك

الوقت ، خليتي المرق على النار ؟

السيدة : هه راح اخليه ، وفرد نصف ساعة الطبق التمن .

الخادمة : دا اسمع حس بكى ، إي سامي ديبكي .

السيدة : داروح ارضعه ، صار وقت اكله ، هه يرضع وينام ، خلصينه خلي الزلاطة بصندوق الثلج ونظفي المطبخ .

[يدخل الزوج والضيوف]

الزوج : احنا جواعه ، الاكل حاضر ؟

السيدة : دنزع سترتك واستريحوا شويه ، الاكل مستوي ، داخلي المواعين والخواشيك والسكاكين والجطلات على الميز .

الزوج : مو ساعة !

السيدة : عشر دقايق هوايه ؟

الزوج : اعتقد نقدر ننتظر عشر دقايق ، ولا دقيقة زايد .

سيدة	Lady	اكنسي	You sweep
ضحى	Mid-morning	طارمة	Porch
لميتي	You gathered	مكنسة	Broom
فراشات	Beds	ببالي	In my mind
لعد	Therefore, then	حالاً	Immediately
كاشي	Tile	يتغدون	They have lunch

Ripe	لاحقة	I become ashamed	اخجل
Melon	بطيخ	Before them	قدامهم
Plums	كوجه. عنجاص	I prefer	افضل
Banana	موز	Kilo	كيلو
Pears	عرموط	Lean	شرح
Peaches	خوخ	Bones	عظام
I get	احصل	Soup	شوربة
Next door	بصفي	Vegetables	خضروات
Dates	تمر	Cauliflower	قرنابيط
You send	تدز	Cabbage	لهانة
Size	حجم	Squash	شجر
He takes to	يودّي	Okra	بامية
I know	ادري	Peas	بزالية
Perfumer	عطّار	Beans	فاصولية
Necessaties	حاجيات	Turnips	شلغم
Necessary	ضرورية	Beets	شوندر
He gives you strength	يقويك	Cucumbers	خيار

You need	تحتاجين
I put	حطّيت
We hurry up	نستعجل
You peel	قشري
Remained	فضل
Barbequed meat	كباب
Small pieces of meat	تكّة
Ground meat	كُفتة
Enough	كافي
Fuss	حَبْصة
To be cooked	يستوي

Stew	مرق
I cook rice	اطبّق
Voice, noise	حس
I nurse him	ارضعه
Guests	ضيوف
Hungry	جواعة
Your jacket	سترتك
Spoons	خواشيك
Knives	سكاكين
Forks	جطارت

الوحدة الرابعة

ليلة في السينما الملهى (التياترو)

[يأتي شاكر الى بيت احمد حسب موعد سابق ، احمد يفتح الباب]

شاكر: اشوف بعدك بالبجامة!

احمد : بعد وقت للسينما الساعة بيش هه ؟

شاكر: بالسبعة الاربع .

احمد : بعدها الدنيا نهار ، تعرف ما تشتغل السينما قبل ما تصير ظلمة

شاكر : هذي عارفها ، لكن على ما ناخذ باص ونوصل ، تعرف نحتاج الى وقت ثم هه الدنيا تظلم بالسبعة ونصف تقريباً .

احمد : زين انا ما احتاج وقت هواية ، انا مزين وجهي ، بس آخذ دوش وابدّل ، تفضل ادخل واستريح شويه .

شاكر: ما اتفقنا ان تكون حاضر بالسبعة الاربع ، وعدنا مرتين إذن اعرفك .

احمد : العفو ، بعد ما تتكرر مرة ثانية . اكو خوش مقال افتتاحي بجريدة (الزمان) قريتة ؟

شاكر: لا ما قريتة .

احمد : تفضل هاك الجريدة ، على ما تخلص قراءة المقال ، انا اكون حاضر.

[يذهب احمد ليتهيأ ويأخذ شاكر بقراءة المقال وبعد عشر دقائق يكون احمد حاضر وينتهي شاكر من قراءة المقال]

احمد : شفت ، قلت لك أحضر

بالعجل .

شاكر: لاتنسى المفتاح ، كل مرة لازم اذكرك .

احمد : هم زين ذكرتني - يا الله تفضل خلي نطلع .

شاكر: ما راح تقفل الباب ؟

احمد : بس الطبقه هو ينقفل.

[يصلان الى الباب الشرقي فينزلان من الباص فيتجهان الى مكان السينمات]

احمد : طبعاً راح نروح الى سينما صيفي .

شاكر: إي الشتوي ما تحتمل ، الهواء طيب والقعدة اروح .

احمد : انا هم تعجبني اكثر . غازي لو ديانا ؟

شاكر: الفلم بديانا شايفيه اول البارحة .

احمد : شنو! ما بدّلوه بعد ؟

شاكر: ما تعرف التبديل كل يوم سبت بس !

احمد : فإذن خلي نروح الى سينما غازي .

[يدخلان الباب الكبير فالى شباك التذاكر]

شاكر: قطعت التذاكر .

احمد : اي موقع اخذت ؟

شاكر: موقع ممتاز .

احمد : خف رجلك ، ترى ابتدت.

شاكر: انا هم ما اريد افوّت المناظر

[يخرجان من السينما الساعة التاسعة ونصف]

شاكر: ها عجبتك القصة ؟

احمد : هواية عجبتني هي صورة حقيقية من الحياة ، ثم التمثيل كان

نفيس جداً .

شاكر : طبعاً ، شفت شلون مجموعة ممثلين !

احمد : تروح للبيت من هسه ؟

شاكر : باكر جمعة ، إذا تحب نقدر نسهر الليلة :

احمد : زين وين يعجبك تروح ؟

شاكر : شنو رأيك بالملهى ؟

احمد : ملهى شرقي لو غربي ؟

شاكر : ملهى الجواهري شرقي وغربي.

احمد : هذا خوش مكان خلي نروح له.

شاكر : انا احس جوعان ، اريد آكل فرد لقمة .

احمد : لازم اكو اكل بالملهى ، نقدر ناكل هناك .

شاكر : تمام اكو اكل ، لكن ما عندهم غير اشكال قليلة ثم غالي .

احمد : طيب فإذن خلي نروح الى مكان آخر ، ثم بعد وقت .

شاكر : هذا مكان كبا بجي هنا .

[يدخلان المطعم وبعد ان يأكلا يخرجان من المطعم فيركبان عجلة الى الملهى]

احمد : نقطع التذاكر هنا ؟

شاكر : لا موضروري ، نقعد وابو التذاكر يجي هناك .

[يدخلان الملهى]

البوي : تحبون تقعدون يم المسرح لو بعيد ؟

شاكر : فرد مكان بالنص ، لا كلش قريب ولا كلش بعيد .

البوي : هذا المكان يعجبكم ؟

احمد : لا بأس بيه .

البوي : تشربون شي ؟

شاكر : جيب لي من فضلك بطل

بيرة ديانا .

احمد : زين ذكّرتني انا هم جيب لي بطل بيرة ديانا، بعد ماذقتها اريد اجربها .

البوي : ما تفرق من البيرة الاجنبية اثنين بيرة [يذهب البوي ليأتي بالبيرة]

شاعر: انا مجربها ، اعتقد تأسيس معمل لصنع بيرة وطنية هواية خوش مشروع .

[يأتي البوي بالبيرة ويصبها ويدفع له حسابه]

احمد بعد ان يشرب جرعة : خوش بيرة .

شاعر: ما دا اشرب غيرها .

احمد : عندهم هم جوق غربي ؟

شاعر: اي يجي الساعة بتنعش .

احمد : تعرف اسم الراقصة هذي اللي دترقص .

شاعر: اي هي مصرية جديدة برهذا الملهى ، اسمها نوال .

احمد : غناها مو عاطل .

شاعر: كنت اتمنى اكو مثلها كم واحدة ، كان واحد يقدر يقضي على الاقل ليلة بالاسبوع بالملهى .

احمد : ما نقدر نسوي شي .

شاعر: بعد اسبوعين راح تجي فرقة مصرية الى بغداد .

احمد : على اي مسرح راح تمثل؟

شاعر: افتهمت على مسرح قاعة الملك فيصل الاول .

احمد : راح تروح .

شاعر: يعجبني اشوف واحدة من المسرحيات .

احمد : انا هم يعجبني اشوف واحدة.

شاعر: إذا اقدر احصل بطاقتين للحفلة الافتتاحية تروح ؟

احمد : بدون شك.

شاعر: ولو البطاقة بنصف دينار؟

احمد : بيش ما تكون .

شاعر : زين، راح احاول .

احمد : الساعة بيش صارت؟ آني نعّست .

شاعر: بتنعش ونص، خلينا نروح .

الملهى ، التياترو	Cabaret	اذكّرك	I remind you
حسب	According	تقفل	You lock
بجامة	Pyjamas	اطبقه	Shut
بعد وقت	Still time	ينقفل	It locks itself
بالسبعة الاّربع	Quarter to seven	الباب الشرقي	South gate
ظلمة	Dark	يتجهان	They twO face
تظلم	It gets dark	طبعاً	Of course
دوش	Shower	تحتمل	Bearable
ابدل	I change	القعدة	The sitting
عدتها	I repeated it	اروح	More comfortable
العفو	Sorry	اول البارحة	The day before yesterday
تتكرر	It is repeated	بدلوه	The changed it
مقال	Article	تبديل	Change
افتتاحي	Opening	تذاكر	Tickets
مقال افتتاحي	Editorial	قطعت	I cut
هاك	Here, take	موقع	Class
يتهيأ	He gets ready	خف	Make light

I miss,I let go	افوت	The tickets	التذاكر
Newsreel	المناظر	The stage	المسرح
Sound made to attract attention	هيا	Bottle	بطل
The story	القصة	I tasted it	ذقتها
Real	حقيقية	It differs	تفرق
Life	حياة	Establishing	تأسيس
Acting	تمثيل	National	وطنية
Precious	نفيس	Project	مشروع
Group	مجموعة	Gulp	جرعة
Actors	ممثلين	Orchestra	جَوْق
We stay up late	نسهر	Dancer	راقصة
I feel	احس	Her singing	غناها
A bite	لُقمة	Bad	عاطل
Correct,exactly	تمام	I wish	اتمنى
Kinds	أشكال	Like her	مثلها
Barbequed meat restaurant	كبابجي	Troup	فرقة
Carriage	عجلة	She acts	تمثل

Even	ولو	Hall	قاعة
Any price	بيش ما تكون	Plays	مَسْرحيات
I try	احاول	Two tickets	بطاقتين
I got drousy	نعست	Opening night	حفلة افتتاحية
		Doubt	شك

الوحدة الخامسة

الى دائرة البريد

-١-

ناجي : اشوفك عرقان ، على خير هل قدر مستعجل ؟

وديع : لازم اروح الى دائرة البريد هه .

ناجي : هه هه .

وديع : خابروني عندي كم رزمة رزمة مجلات ورزمتين غراض من اميركا .

ناجي : وراح تروح تستلمها ؟

وديع : راح اجرّب ، بس لازم ادفع كمرك على الغراض .

ناجي : تعرف شنو الغراض ؟

وديع : ثوبين ومناظر مال شمس وانت وين رايح ؟

ناجي : انا هم رايح للبوسطة اريد ابرد كم رسالة .

وديع : فإذن خلي نروح سوا .

ناجي : خلي ننتظر باص ، هناك محل وقوف الباصات .

وديع : زين يا الله .

-٢-

[ينتظران الباص]

وديع : ذاك باص ديجي .

ناجي : مايبين راح يوقف ، شوف !

وديع : الظاهر كان مقبط .

ناجي : ذاك واحد آخر .

وديع : هذاهم مقبّط ، وذاك الآخر وراه ، كلها مقبطة ، شنو هو وقت دوائر !

ناجي : تعتقد اكو زيارة اليوم ؟

وديع : اي تذكرت ، اكو اليوم زيارة بالكاظم .

ناجي : بس شلون ! ما راح نلقي باص .

وديع : بعض الاحيان المفتشين يخبرون مأموري المحطات ويطلعون باصات اضافية.

ناجي : يعني تفتكر اكو امل ؟

وديع : راح نشوف ، لو قف بعد فرد عشر دقايق .

[تسير الباصات كلها مملوءة]

ناجي : يظهر ذاك الباص اللي ديجي فارغ .

وديع : اكيد فارغ ، شوف ماقلت لك.

ناجي : تقعد درجة اولى لو درجة ثانية ؟

وديع : ماكو عندي فرق ، بس خلي نركب بالدرجة الاولى .

-٢-

[في الباص]

الجابي : فلوسكم سيّد .

[يحاول وديع ان يدفع الاجرة فيقبض ناجي على يده]

ناجي : آني راح ادفع .

وديع : مايصير انت تدفع كل مرة .

ناجي : تفضل جابي .

الجابي : كم منطقة ؟

ناجي : الى دائرة البريد بم سينما الزوراء ، كم منطقة ؟

الجابي : منطقتين .

ناجي : طيب اقطع مال اثنين الى سينما الزوراء والطيني القصور .

الجابي : ٨٢ و ٨٢ يسادي ٥٦ فلس ، تنفضل هاي البطاقتين وهذا قصور الربع

الدينار ٩٤ فلس . تمام .

ناجي : تمام اشكرك .

[قبل ان يصلا الى دائرة البريد يقول:]

وديع : نازل بالله بالقطعة الاخرى .

السائق : طيّب .

[تقف السيارة وينزلان منها متجهان الى دائرة البريد فيذهب وديع الى شباك الرزم واحمد الى شباك بيع الطوابع]

-٣-

المأمور : نعم سيد .

ناجي : ارجوك انطيني طابع واحد ١٧ فلس وطابعين ٦ فلوس كل واحد ، واوزن هذا المكتوب شوف شقد للهند .

المأمور : بالبريد الجوي لو بالبريد العادي

ناجي : بالبريد الجوي مسجل .

المأمور بعد ان يزن المكتوب : هذا ٦٨ فلس .

ناجي : شقد صار كلها ؟

المأمور : ٩٧ فلس .

[ناجي يناوله ربع دينار]

المأمور : والله ما عندي خُردة . تسوي عليَّ فضل إذا تنطيني خردة .

ناجي : خلي اباوع بلكت عندي .

المأمور : اثنين اجوا قبلك واحد انطاني نصف دينار وواحد دينار اخذوا كل الخردة اللي كانت عندي .

ناجي : زين عندي ٩٧ فلس على القدر .

المأمور : اشكرك سيد .

[وديع لا زال يتحدث مع المأمور في شباك الرزم]

-٤-

ناجي : ها ما خلصّت بعد ؟

وديع : انطاني المجلات .

ناجي : والرزم الباقية ؟

وديع : تعال شوية على صفحة ، راح آخذها من الكمرك .

ناجي : راح تدفع كمرك عليها ؟

وديع : لازم ، حسب ما يقول المأمور .

ناجي : تروح هسه ؟

وديع : إي ، هم زين مو بعيد بذيك الجهة من الشارع .

[يخرجان من دائرة البريد]

ناجي : اكو حاجة اجي وياك ؟

وديع : ما اظن ، تقدر تنتظرهنا بالفي إذا تحب .

ناجي : زين ، بالله خلصها بالعجل .

وديع : هسوار .

ناجي : بس لا تطولها .

[يعود وديع ويتركان دائرة الكمرك كل الى بيته]

عرقان	Prespired	مجلّات	Magazines
هل قدر	So much	تستلمها	You receive them
دائرة البريد	Post office	ثوبين	Two shirts
هسه هسه	Right now	مناظر	Eye glasses
خابروني	They called me up	أبرد	I mail
رُزمة	Parcel	سوا	Together

Two zones	منطقتين	Bus stop	محل وقوف الباصات
The rest	القصور	Full	مقبّط
Going down	نازل	Officec	دوائر
Parcels window	شباك الرزم	Visit	زيارة
Stamps	طوابع	Holy city	الكاظم
Weigh	اوزن	Inspectors	مفتشين
Air mail	البريد الجوي	In charge	مأمور
Ordinary	عادي	They send out	يطلّعون
Registered	مسجل	Extra	اضافية
Change	خردة	Hope	امل
Favor	فضل	Full	مملوء
I look	اباوع	Class	درجة
May be	بلكت	Difference	فرق
Exactly	على القدر	They two go up	يصعدان
Customs	كمرك	Collector	جابي
A short while	مشوار	He holds on	يقبض على
In the shade	بالفي	Near	يم

في المستشفى

-١-

[يدخل ناصر غرفة اخيه فؤاد فيراه لويزال نائماً]

ناصر : اشوف بعدك نايم!
صارت الساعة بالسبعة ونصف.

فؤاد : ناصر بطني دتوجعني هوايه.

ناصر : وين دتوجعك ؟

فؤاد : كل بطني، فوق وبالنص وباسفل البطن .

ناصر : شقد صار لها توجعك؟

فؤاد : صار تقريباً ساعتين .

ناصر : خلي نروح الى فرد لطبيب، تريدني اخابر تاكسي حتى نروح للعيادة لا ؟

فؤاد : اظن لو تروح تجيب فرد طبيب، يكون احسن .

[يخرج ناصر وبعد نصف ساعة يعود ومعه طبيب]

الطبيب: شلونك هه ؟

فؤاد : كانت اول مرة كل بطني توجعني، هه كل الوجع تجمّع باسفل البطن .

[يأخذ الطبيب السماعة من حقيبته ويبدأ بالفحص]

الطبيب: ماكل شي ؟

المريض: لا ما ماكل شي ابداً، بس شربت كوب شاي حليب .

الطبيب: شربت مسهل شي ؟

المريض: لا، كنت اريد اشرب مسهل.

الطبيب : هم زين ما شربت ، الزائدة الدودية ملتهبة ، لازم يا خذوك حالاً للمستشفى .

ناصر : شنو مرضه ؟

الطبيب : مصران اعور .

المريض : لازم عملية ؟

الطبيب : العملية بسيطة لا تهتم .

المريض : يا الله ناصر ناوشني هدومي خليني ابدّل .

الطبيب : منو تريد يسوي لك العملية ؟

فؤاد : ليش انت ما تسويها انت ؟

الطبيب : الجراحة مو اختصاصي ، انا مختص بالامراض الداخليّة .

فؤاد : شنو رأيك بالدكتور فايق العاني ، سامع هو خوش جراح .

الطبيب : هو هوايه ماهر .

فؤاد : ناصر ، خابرت على تاكسي ؟

الطبيب : ماكو داعي الى تاكسي ، انا رايح للمستشفى ، إذا تحبون آخذكم وياي .

ناصر : هذا لطف كبير نقدّره ، تسوينا هوايه ممنونين .

-٢-

[يركبون السيارة في طريقهم الى المستشفى]

الطبيب : لما نوصل الى باب المستشفى انت سيد ناصر انزل وروح سوّي الترتيبات الضرورية ويا المحاسب حتى ينام السيد فؤاد .

ناصر : آكو مكان "بالنرسينك هوم" اقصد الدرجة الاولى .

الطبيب : ما اعتقد ، عندك مانع إذا تنام بالدرجة الثانية ؟

فؤاد : كان يكون طبعاً هوايه اروح إذا اكون وحدي بالغرفة ، لكن ماكو

مانع إذا كان ولابد .

الطبيب : على كل حال تقدرون تحاولون لكن حسب ما اعرف اكو قائمة انتظار طويلة .

[في باب المستشفى]

الطبيب : تفضلوا سيد ناصر انزلوا هنا والسيد فؤاد يكون بغرفتي تعرف وين هي .

فؤاد : مايخالف انام بالدرجة الثانية إذا ماكو مكان بالدرجة الاولى .

[ينزل ناصر من السيارة ويتجه نحو دائرة المحاسب]

المحاسب : خير إن شاء الله .

ناصر : ماكو الا الخير ، اخوي فؤاد لازم يسووله عملية المصران الاعور قلي اكو مكان بالدرجة الاولى ؟

المحاسب : مع الاسف ماكو ، وما اظن راح يفرغ مكان قبل اسبوعين .

ناصر : بس شلون ؟

المحاسب : عندنا غرف بالدرجة الثانية فارغة ، احلي بغرفه وحده هو وحظه إذا ما اجا احد يبقى وحده ، ما تختلف عن الدرجة الاولى .

ناصر : كلش عال ، شقدر التأمينات ؟

المحاسب : خمس دنانير ولما يطلع جيب مكتوب من دائرته حتى اسوي الخصم .

ناصر : تفضل [يناوله ورقة من فئة الخمسة دنانير]

المحاسب : هذا الوصل ، غرفة رقم ٧

ناصر : اشكرك ، اودعناكم .

المحاسب : ممنون مع السلامة ، إن شاء الله بسيطة .

[يذهب ناصر الى غرفة الطبيب راجيا ان يجد فؤاد هناك]

ناصر : وينه ؟

الطبيب : يمّناه بغرفة رقم ٧ .

ناصر : منين عرفتم غرفة رقم ٧ ؟

الطبيب : اتصلت بالتلفون بالمحاسب .

[في غرفة رقم ٧]

فؤاد : ها شويت ؟

ناصر : كل الترتيبات الضرورية ، شافك الجراح ؟

فؤاد : لابعد ، خابره الطبيب وقال راح يجي . سدّ الباب رجاء .

[يلتفت ليسد الباب فيرى الجراح]

ناصر : ذاك هو الجراح ديجي .

فؤاد : انت تعرفه ؟

ناصر : اي هو سوى لي عملية قلع اللوزتين .

[يدخل الجراح فايق العاني]

الجراح : خيرك !

فؤاد : حسب تشخيص الدكتور سامي الراوي ، الزائدة الدودية ملتهبة .

الجراح : اخذوا دم للتحليل ؟

فؤاد : لا ، لازم يحللون الدم ؟

الجراح : نعم ، حتى نتأكد ، على كل حال ، خلي افحصك هسه ، وبعدين ادز الممرضة حتى تأخذ دم للتحليل .

[بعد الفحص] كل الاعراض تدل على التهاب الزائدة الدودية .

فؤاد : لازم العملية اليوم ؟

الجراح : بعد تحليل الدم نقدر نقرر بصورة نهائية ، هسه الساعة بالعشرة ونصف ارجع الساعة بالدعش تقريباً ، تكون نتيجة التحليل جاية .

[تأتي الممرضة وتأخذ دم للتحليل، وبعد نصف ساعة يعود الجراح الثاني]

الجراح: ما افتكر نقدر نؤجل العملية الى باكر، لازم نسويها اليوم.

فؤاد: انا حاضر.

الجراح: راح ارسل المضمد حتى يحضّرك للعملية.

فؤاد: طيب.

[يأتي المضمد فيهيئه للعملية ثم يُنقَل الى غرفة العمليات وبعد ساعة يخرج المضمد والممرضة يدفعان العربة والجراح وراءهما]

ناصر: شلونه؟

الجراح: بعده تحت المخدّر، ما يصحى قبل ساعتين او ربما اكثر.

ناصر: شتفتكر دكتور بالعملية.

الجراح: كل شي كان زين، هم زين اللي سوينا العملية اليوم، يمكن كانت تكون مخطرة اذا كنا نتركها الى باكر. انت ليش ما تروح لدائرتك، تقدر ترجع بعد الدوام وجودك هنا بدون فائدة.

ناصر: ما تفتكر يحتاج شي؟

الجراح: كلما يحتاج احنا موجودين هنا، إذا تصير ضرورة نتصل بيك بالتلفون.

ناصر: طيب، اشكرك هواية دكتور، في امان الله

الجراح: مع السلامة.

[يعود ناصر في الساعة الثالثة بعد الظهر]

ناصر: السلامة، شلونك هسه.

فؤاد: الله يسلمك، على الله.

ناصر: مابيك شي، تريدني اخابر

ام الولد واطمنها ؟

فؤاد : اظن هـــه معقوله .

[يسير فؤاد الى الشفاء بخطوات سريعة ونتركه الآن في دور الثقاهة]

[وبينما ناصر يخرج من المستشفى في احد الايام التقى باحد اصدقائه فيسأله]

ناصر : اشوفك بالمستشفى خير !

الصديق : زوجتي جابت توم ؟

ناصر : ولد لو بنات ؟

الصديق: ولد وبنت .

ناصر : اهنيك ، انت صرت رب عائلة كبيرة هـــه .

الصديق: اشكرك يوم اللي لك .

لايزال	He is still
توجعني	It hurts me
اسفل	Bottom
عيادة	Clinic
تجمّع	It gathered
سمّاعة	Stethescope
حقيبة	Bag
فحص	Examination
ماكل	Eaten
مسهل	A purge
الزائدة الدودية	Appendix
ملتهبة	Inflamated
مصران	Intestine
اعور	One-eyed
مصران اعور	Appendix
عملية	Opperation
تهتم	You care
هدومي	My clotnes

Surgery	جراحة	Deposite	تأمينات
My specialization	اختصاصي	Discount	خصم
Diseases	امراض	Kind	فئة
Internal	داخلية	Receipt	الوصل
Surgeon	جرّاح	We bid you farewell	اودعناكم
Clever	ماهر	Simple	بسيطة
Reason,need	داعي	Heping	راجياً
Benevolence	لطف	We made him sleep	نيّمناه
We appreciate it	نُقدره	I contacted	اتصلت
Arrangements	ترتيبات	He turns the face	يلتفت
Necessary	ضرورية	He took off	قلع
Accountant	محاسب	Tonsils	لوزتين
More comfertable	اروَح	Bleed	دَم
Have to	كان ولابد	Analization	تحليل
Waiting	انتظار	We be sure	نتأكد
It becomes empty	يفرغ	I send	ادز
His luck	حظّه	Nurse	ممرضة

Work.duration	دوام	Symptoms	أعْراض
Use	فائدة	It indicates	تدل
Mother of the children	ام الولد	We decide	نقرر
Recovering	شفاء	Final	نهائي
Steps	خطوات	Result	نتيجة
Stage	دور	We postpone	نؤجل
Convalescence	نقاهة	Presser	مُضمّد
She gave birth	جابت	He prepares	يحضر
Twins	توم	He is carried	ينقل
I congratulate you	اهنيك	Anaesthesia	مُخدِّر
Master	رب	He recovers consciousness	يصحى
I wish you the same	يوم اللي لك	Dangerous	مخطرة

الوحدة السابعة
الى المكتبة العامة

سليم : اصطبر شاكر لاتشغل السيارة ذاك احمد ديجي .

احمد : هاي على خير رايحين ؟

شاكر : رايحين لباب المعظم للمكتبة العامة .

احمد : لباب المعظم بهل حر !

سليم : ماراح نطوّل هوايه ، نستعير كم كتاب ونرجع بالعجل .

احمد : انا هم كنت اريد اروح للمكتبة ، إلا عندي كتب تستحق باكر .

شاكر : ليش بس ماتجي ويانا؟

احمد : مع الاسف مشغول ابني مريض لازم اوديه للطبيب .

سليم : شبيه ؟

احمد : يوجعه كل وقت راسه .

سليم : الله يشافيه .

احمد : اشكرك

سليم : تريد نرجّع لك الكتب ؟

احمد : اخاف انتم كلش مستعجلين آني ادري داكلفكم ، وداوي عليكم زحمة .

شاكر : يعني قلي دنشيد على ظهرنا .

سليم : ابداً ماكو لا تكليف ولا زحمة .

احمد : طيب خلوني اجيب لكم اياها .

سليم : ليش ما تصعد بالسيارة ونروح لبيتكم - اكو مسافة من هنا لهناك .

احمد : طيب، معقولة .

[يصلون الى بيت احمد فيعطيهم الكتب ثم يقول :]

احمد : اشكركم هواية، مع السلامة .

[يصلون الى باب المعظم]

شاكر : هه لازم نلقي مكان نوقف بيه السيارة .

سليم : ليش ما توقفها هنايم الرصيف ؟

شاكر : ما نشوف القطعة الجديدة اللي خاليها هنا ، ثم ذاك هو الشرطي اجا مقبّل علينا .

سليم : يومية دتصير اصعب .

شاكر : ماكو جارة لازم نوقفها يم كلية الهندسة .

سليم : ماكو غير طريقة ولو المسافة بعيدة شويه .

[في المكتبة العامة]

سليم : كم كتاب راح نستعير ؟

شاكر : اريد استعير كتاب "الايام" مال طه حسين و "ذهب مع الريح" هذا مترجم ، ثم فرد كتاب انكليزي .

سليم : اشوف ثلاثة !

شاكر : ما نقدر نستعير اكثر من ثلاثة كتب بوقت واحد .

سليم : اناهم اريد استعيركم كتاب .

شاكر : عندك تأمينات عندهم ؟

سليم : شتقصد بالتأمينات ؟

شاكر : الاستعارة الخارجية ما مسموحة بدون وضع تأمينات .

سليم : شقد التأمينات ؟

شاكر : دينار لكل كتاب تستعيره، الحد الاقصى ٣ دنانير .

سليم : يعني إذا اريد كتابين، لازم اخلي دينارين ؟

شاكر : نعم ، وإذا ضيّعت كتاب لازم تشتري كتاب عِوَض عنه، او يصادرون دينار ثمن الكتاب .

سليم : لكن انا ما شايل فلوس هسه وياي .

شاكر : انا شايل، اقدر اديلك لك .

سليم : زين، لما نرجع انطيك اياها .

شاكر : شنو الكتب اللي تريد تستعيرها ؟

سليم : ما ادري شنو الكتب الموجودة بالمكتبة .

شاكر : اكو قوائم مال كتب هناك على الرفوف . قائمة للكتب الادبية، وقائمة للكتب العلمية، وقائمة للكتب الفلسفية وقائمة للكتب الدينية وقوائم اخرى كثيرة .

سليم : طيب فإذن انا رايح اشوف القوائم .

شاكر : لما تخلص، تشوفني هناك داطالع الجرائد والمجلات .

سليم : زين، شلازم اسوي بعد ما انتقي الكتب اللي اريدها ؟

شاكر : تشوف الاستمارات هناك! اكو استمارات للاستعارة الخارجية واستمارات للاستعارة الداخلية، دير بالك لهالما انت تريد تقرأ هذه الكتب خارج المكتبة، استعمل استمارات الاستعارة الخارجية .

سليم : طيب صار معلوم .

[ينتقي سليم الكتب التي يريدها]

شاكر : ها يبين اخذت الكتب .

سليم : ما بيرها شي ، خلي نروح .

شاكر : اقعد بالله فرد دقيقة داخلص قراءة هذا المقال اللي بيدي هو كلش لطيف .

[يأخذ سليم بمطالعة بعض المجلات]

شاكر : اي وقت انت حاضر ، انا حاضر .

سليم : حالا ، خلي نروح .

شاكر : طيب يا الله .

اصطبر	Wait	نلقي	We find
تشغّل	Start	نوقّف	We park
باب المعظم	North gate	رصيف	Curb
المكتبة العامة	Public library	قطعة	Sign
نستعير	We borrow	خاليرها	They have put it
تستحق	Are due	شُرْطي	Policeman
شبيه؟	What is the matter with him?	مقبّل	Coming toward
يشافيه	Recover him	يوميّة	Every day
اكلفكم	I bother you	ماكو جارة	Could not be helped
زحمة	Trouble	كلية	College

طريقة	Way
مُترجَم	Translated
استعارة	Borrowing
خارجية	Outside
حد	Limit
اقصى	Maximum
ضيعت	You lost
عِوَض	Instead
يصادرون	They confiscate
ثمن	Price

رفوف	Shelves
ادبية	Literary
علمية	Scientific
فلسفية	Philosophy
دينية	Religious
أطالع	I read
دير بالك	Be careful
طالما	As long as
استعمل	Use

IDIOMS

إصطلاحات
في اللغة العراقية الدارجة

Part I

صار

Perfect		Imperfect	
صار	صاروا	يصير	يصيرون
صارت		تصير	
صرت	صرتم ، صرتوا	تصير	تصيرون
صرتي		تصيرين	
صرت	صرنا	أصير	نصير

I.
To become, to be

He became a doctor	هو صار طبيب
He will be (is becoming) a doctor	هو يصير طبيب
The sick-man became well	أالمريض صار زين
The sick man will be well	أالمريض يصير زين
This cannot be this way	هذا ما يصير هالشكل

The car is far away	ألسيارة صارت بعيدة
When you come it will be one O'clock	لما تجي تصير الساعة بالوحدة
They went (became) far	هم صاروا بعيدين
I became a teacher	أنا صرت معلم
I shall be a teacher	أنا أصير معلم
We are near (or at) the sea	صرنا يم البحر
We shall be near (or at) the sea	نصير يم البحر
It (the world) became hot	ألدنيا صارت حارة
It (the world) became cold	ألدنيا صارت باردة

2.

To happen, to occur, or to take place

What happened Yesterday?	شصار البارحة ؟
What will happen tomorrow ?	شيصير باجر ؟
An accedent happened (occured) Yesterday	ألبارحة صارت حادثة إصطدام
The party will take place in the club	ألحفلة تصير في النادي
The feast will take place during this week	ألعيد يصير في هذا الاسبوع
Nothing happened today	ما صار شي اليوم

5. Have been

It has been two hours since he left	صار ساعتين من راح
It will be two hours since he left	راح يصير ساعتين من راح
She has been here for two days	صار لها يومين هنا
Tomorrow, she will have been here for two months	باجر يصير لها شهرين هنا
How long have you been in school?	شكد صار لك بالمدرسة ؟
How long will it be since you have been here ?	شكد يصير لك هنا ؟
They have been in the city for two days	صار لهم يومين بالمدينة
It will be two months since they havebeen in school	يصير لهم شهر بالمدرسة
It has been a month since you left	صار لك شهر من رحت
It will be a year since you have been in school	يصير لك سنة بالمدرسة
How many days have you been here ?	كم يوم صار لكم هنا ؟
I have been in this house for one year	صار لي سنة بهذا البيت
It has been a month since we went to the movie	صار لنا شهر من رحنا للسينما / صار شهر من رحنا للسينما

4.
To be located, to exist :

The sea is situated in the south	ألبحر صاير في الجنوب
Monterey is situated near the sea	مونتري صايرة يم البحر

Where is the market located ?	وين صاير السوق ؟
The coffee shop is (situated) next to the theater	ألقهوة تصير يم السينما
The station is (located) outside of the city	ألمحطة صايرة خارج البلد
Baghdad is (located) on the Tigris river	مدينة بغداد صايرة على نهر دجلة
The hospital is (located) near the post office	ألمستشفى صاير يم البوسطة
The factory is situated in Los Angeles	ألمعمل صاير في لوس أنجلس
His house is (located) near the station	بيته صاير يم المحطة

5.
For permission

Shall I come with you ?	يصير أجي وياكم ؟
Shall I sit with you ?	يصير أقعد وياكم ؟
Shall we take your brother to the movie?	يصير ناخذ أخوك للسينما ؟
Shall I drink coffee with you ?	يصير أشرب قهوة وياك ؟

6.
To start, begin — Imperfect + صار

Now, he began to study more	هسه صار يدرس أكثر
The car started to run better	ألسيارة صارت تشتغل أحسن
Saakir started to play in our team	شاكر صار يلعب بفرقتنا
It became cloudy and started to rain	ألدنيا غيمت وصارت تمطر

Saliim was lazy but now began to work hard	سليم كان كسلان بس هسه صار يجتهد

7.

<u>To have, to possess</u>	<u>صار + عند</u>
I own (have) a car	صار عندي سيارة
He had some business or work ; he is busy	صار عنده شغل
She has (own) a son	صار عندها ولد
They have a problem	صار عندهم قضية
They own lot of money	صار عندهم فلوس هواية

8.

<u>To be related to</u>	<u>يصير + من</u>
What's the relation of this boy to you?	هذا الولد شيصير منك ؟
He is not related to me	هو ما يصير شي مني
What happened (became of) to your car?	شصار من سيارتك ؟
She is his friend but not related to him	هي صديقته لكن ما تصير منه شي
Saakir's friend is my cousin	صديق شاكر يصير إبن عمي
What happened (became of) to that problem	شصار من ذيك القضية ؟
Is Saliim of any relation to you ?	سليم يصير شي منك ؟

Part II

خلّي

Perfect		Imperfect	
خلّى	خلّوا	يخلّي	يخلّون
خلّت		تخلّي	
خلّيت	خلّيتوا	تخلّي	تخلون
خليتي		تخلّين	
خليت	خلّينا	أخلّي	نخلّي

Imperative

خلّي خلّوا

1.

To put, to place

He put the book on the table	خلّى الكتاب على الميز
He puts cream in his coffee	يخلّي حليب وبا القهوة
Where did you leave (put) the car ?	وين خلّيتوا السيارة ؟
Where do you put the chair ?	وين تخلّين الكرسي ؟
I put the chair in the room	خلّيت الكرسي بالغرفة
We put the books on the table	نخلّي الكتب على الميز

Put the matches in your pocket !	خلّي الشخاطة بجيبك !
Put the book there !	خلّي الكتاب هناك !
Put your books on the table !	خلّوا كتبكم على الميز !

2.
To leave :

He does not keep(leave) money with him.	هو ما يخلّي عنده فلوس
The boy left his brother at home	ألولد خلّى أخوه بالبيت
The teachers leave the papers at the office	ألمعلمون يخلّون الأوراق بالدائرة
You left me alone	خلّيتني وحدي
They left their son with their friend	خلّوا إبنهم ويا صديقهم
Leave me alone	خلّيني وحدي

3.
To let

Let's go	خلّي نروح
Let's play	خلّي نلعب
Will you let me go ?	تخلّيني أروح ؟
Let him enter	خلّي يدخل
Let's eat now	خلّي ناكل هسّه
Why don't you let him play with the boys	ليش ما تخلّيه يلعب ويا الوُلِد ؟

Part III

مال

ماله	مالته	مالَك	مالتك
مالها	مالتها	مالِك	مالتِك
مالهم	مالتهم	مالكم	مالتكم
مالي	مالتي	مالنا	مالتنا

1.
Possession, belonging :

This is mine — هذا مالي (مالتي)

The book is yours — ألكتاب مالتكم (مالكم)

This car belongs to my friend — هذه السيارة مال صديقي

This house belongs to Šaakir — هالبيت مال شاكر

The cigaretts are hers — ألجكاير مالتها

2.
Of , for :

A book of grammar — كتاب مال قواعد

A copy-book for writing — دفتر مال كتابة

The number of the car — نمرة مال السيارة

Where is the key for the door ? — وين المفتاح مال الباب ؟

For what (thing) is this ?

مال أي شي هذا ؟

Part IV

خوش

1.

Good :

This is a good boy

هذا خوش ولد

This is a good book

هذا خوش كتاب

This is a good game

هذي خوش لعبة

This is good writing

هذي خوش كتابة

This is a good car

هذي خوش سيارة

2.

Nice :

This is a nice scene

هذا خوش منظر

This is a nice trip

هذي خوش سفرة

This is a nice gathering

هذي خوش قعدة

To day is a nice day

أليوم خوش يوم

Part V

بعد

بعده

بعدها بعدهم

بعدك

بعدكم بعدِك

بعدي بعدنا

1.

Still :

He is still there	بعده هناك
I am still here	بعدني هنا
She is still eating	بعدها ئاكل
Are you still studying ?	بعدك تدرس ؟
He is still home	بعده بالبيت
They are still playing	بعدهم يلعبون
We were still sleeping	كنا بعدنا نايمين
She is still in New York	بعدها في نيويورك
Are you still in the same house ?	بعدكم بنفس البيت ؟

2.

Yet :

He has not come yet	بعده ما إجا
He did not go yet ; he has not gone	بعد ما راح
They did not eat yet ; they have not eaten	بعد ما أكلوا
She did not sleep yet ; she has not slept	بعد ما نامت
We did not study yet ; we have not studied	بعد ما درسنا
I did not go yet ; I have not gone	بعد ما رحت
Didn't you drink water yet ? Haven't you drunk water ?	بعد ما شربت ماي ؟
Didn't you eat yet ? Haven't you eaten ?	بعد ما أكلتوا ؟
Didn't you write yet ? Haven't you written ?	بعد ما كتبت ؟

3.

More :

Put more suger in the coffee	خلي بعد شكر بالقهوة
Why don't you study more ?	ليش ما تدرس بعد ؟
She wants to eat more	هي تريد تأكل بعد
Walk some more	إمشي بعد شوي
Let's sit some more	خلي نقعد بعد
How much more ?	شكد بعد ؟

4.

Else :

What else ?	شكو بعد؟ (أو بعد؟)
Where else ?	وين بعد ؟
Who else has a pencil ?	بعد منو عنده قلم ؟
Who else was there ?	منو بعد كان هناك ؟

5.

After :

(a) Followed by a noun

After tomorrow	بعد باجر
After two days	بعد يومين
After a year	بعد سنة
After a while (period)	بعد مدة
After a few days	بعد كم يوم
After a day	بعد يوم
Afterwards , later	بعدين
After today	بعد اليوم
After school	بعد المدرسة
After noon	بعد الظهر

After supper	بعد العشا
After the teacher	بعد المعلم
After class	بعد الصف
After eating	بعد الأكل

(b) United to the annexed personal pronouns

The boy came after him	ألولد جا بعده
I went after her	رحت بعدها
We returned after them	رجعنا بعدهم
your friend came after you	صديقك جا بعدك
They came after us	هم إجوا بعدنا
I wrote after you	أنا كتبت بعدك
No body came after you	ما جا أحد بعدكم
My brother came to school after me	أخوي جا بعدي للمدرسة
Who is after you ?	منو أكو بعدك؟
I am going to travil after you	راح أسافر بعدكم

Part VI

أكو

1.

There is or are, to have

Do you have any money with you ?	أكو عندك فلوس ؟
Is there school today ?	أكو مدرسة اليوم ؟
Are there cigarettes there ?	أكو جكاير هناك ؟
There are students in the class	أكو تلاميذ بالصف
There is no body here	ما اكو أحد هنا
I don't have any money with me	ما اكو فلوس عندي
What does he have ?	شكو عنده ؟
Who is there in the house ?	منو اكو بالبيت ؟
There is no paper here	ما اكو ورق هنا
What's the news ?	شكو أخبار ؟
There is nothing	ما اكو شي
Tonight there is a party at the club	هالليلة أكو حفلة بالنادي
Today we have a meeting	هاليوم أكو عندنا إجتماع

Part VII

جوَّه

1.

Inside :

I went inside	دخلت جوه
Come inside	تعال جوه
I saw him inside	شفته جوه
Did Šaakir leave or still inside ?	شاكر راح أو بعده جوه؟

2.

Down :

He went down (downstairs)	نزل جوه
Why don't you come down ?	ليش ما تنزل جوه ؟
Let's go downstairs	خلّي نروح جوه
The library is downstairs	المكتبة جوه

3.

Under :

I put the book under the table	خليت الكتاب جوه الميز
Why don't you look under the chair?	ليش ما تشوف جوه الكرسي؟
The boy is playing under the table	الولد يلعب جوه الميز
He slept under the car	نام جوه السيارة

Part VIII

بـرّه

1.

Outside :

I went outside	رحت بره
I went from the inside to the outside	طلعت من جوه إلى بره
The boy is playing outside	ألولد يلعب بره
Did you see the dog outside ?	شفت الكلب بره ؟
Who is outside ?	منو أكو بره ؟
Why don't you play outside ?	ليش ما تلعبون بره ؟
The students are studying outside	ألتلاميذ يدرسون بره

Part IX

بَـسْ

1.

Only :

Only Šaakir came	بس شاكر جا
I like only this	بس هذا يعجبني
What did you eat ? Only bread ?	شاكلت ؟ بس خبز ؟
I have only one boy	عندي بس ولد واحد

I put only milk in the coffee	أخلي بس حليب وياالقهوة
There is only only one student in the class	بس تلميذ واحد أكر بالصف

2.
Enough :

This is enough	هذا بس
I had enough, thank you	بس، أشكرك
I've had enough, I don't want to eat any more	بس، بعد ما آكل

3.
Then , therefore

Then or therefore, why didn't he come?	بس ليش ما جا ؟
Then (or therefore) where is he ?	بس وينه ؟
Then why don't you go ?	بس ليش ما تروح ؟
Then (or therefore) come with us	بس تعال ويانا
Then (or therefore) let's go	بس خلي نروح

4.
But :

But I was not there	بس انا ما كنت هناك
But, who was with you ?	بس منو كان وياك ؟
I went to my friend's house but he was not there	رحت الى بيت صديقي بس هو ما كان هناك

The movie was good but it was too long	ألسينما كانت زينة بس كلشي طويلة
The house is nice but it is far from the city	ألبيت جميل بس بعيد عن المدينة
Yesterday's lesson was easy but it was too long	درس البارحة كان سهل بس كلشي طويل
You read well but a little too slow	إنت تقرا زين بس شوَيّة بطيء
The weather is beautiful today but there is a strong wind	ألمناخ لطيف اليوم بس أكو شوَيّه هوا قوي

Part X

راح

Perfect		Imperfect	
راح	راحوا	يروح	يروحون
راحت		تروح	
رحت	رحتوا	تروح	تروحون
رحتي		تروحين	
رحت	رحنا	أروح	نروح

1.

To go :

I went home	رحت للبيت
She went to the school	هي راحت للمدرسة
I am going to the movies	أنا أروح للسينما
She is going (will go) with us	هي تروح ويانا
He went today	هو راح اليوم
You went with him	إنت رحت وياه
He will go (is going) in the car	هو يروح بالسيارة
You are going (will go) with her	إنت تروح وياها
They went home	هم راحوا للبيت
You went with them	إنتوا رحتوا وياهم

2.

Is going to (راح + imperfect)

I am going to go home	أنا راح أروح للبيت
She is going to come here	هي راح تجي هنا
They are going to write	هم راح يكتبون
Are you going to go ?	إنت راح تروح ؟
Why aren't you going to go ?	ليش ما راح تروحون ؟

I am going to be here today	راح أكون هنا اليوم
He is going to play tennis today	راح يلعب تنس اليوم
Are you coming (going to come) with us?	راح تجي ويانا ؟
Are you not coming(going to come) with us?	ما راح تجي ويانا ؟

3.
Was going to - with كان

He was going to come	كان راح يجي
I was going to write	كنت راح أكتب
She was going to play	كانت راح تلعب
They were going to see us	كانوا راح يشوفونا
We were going to visit them	كنا راح نزورهم
They were going to travil	كانوا راح يسافرون
Were you going to come ?	كنتوا راح تجون ؟
Was he going to study ?	كان راح يدرس ؟

4.
Active particple of(راح) : going

She is going to school	هي رايحة للمدرسة
I am going home	أنا رايح للبيت
We are going to the movie	إحنا رايحين للسينما

Where are you going today ?	وين رايح اليوم ؟
Are you going to play now ?	إنت رايح تلعب هه؟
I am going to write a letter	أنا رايح أكتب مكتوب
Are you going to see him now ?	إنتِ رايحة تشوفيه هه ؟
I am not going to the library	أنا ما رايح للمكتبة

5.
Was going to - with -

I was going to school	أنا كنت رايح للمدرسة
We were going to school	كنا رايحين للمدرسة
He was going with him	كان رايح وياه
She was going with her	كانت رايحة وياها
They were going with them	كانوا رايحين وياهم
They were not going with them	هم ما كانوا رايحين وياهم

6.
Use to :

He always use to go to school	كان يروح للمدرسة دائماً
I use to play there every day	كنت أروح ألعب هناك كل يوم
She use to study with them	كانت تروح تدرس وياهم
He use to go with me daily	كان يروح وياي يومياً

كان كل يوم يروح ياكل بالبيت — He use to eat every day at home

Part XI

فرغ

Perfect		Imperfect		
فرغ	فرغوا	يفرغ		يفرغون
فرغت		تفرغ		
فرغت		تفرغ		تفرغون
فرغتي	فرغتوا	تفرغين		
فرغت	فرغنا	أفرغ		نفرغ

1. To be empty, vacant , or free

هذه الغرفة فرغت البارحة — This room became vacant Yesterday

هذا البيت يفرغ بعدكم يوم — This house will be empty in a few days

شوقت تفرغ من شغلك ؟ — When are you going to be free from your work ?

ما فرغت بعد ؟ — Didn't you finish yet ? Arn't you free yet ?

هه تفرغ من الكتابة — She will be through with writing now

شوقت التلاميذ يفرغون من درسهم ؟ — When will the students be through with their lesson ?

Part XII

فارغ

1.

Empty , vacant

This glass is empty	هذا الكلاص فارغ
Did you see the vacant house ?	شفت البيت الفارغ ؟
This vacant room is good	هالغرفة الفارغة زينة
I have an empty box	عندي صندوق فارغ
The garage of the house is not empty	كراج البيت هو فارغ
There is no vacant place	مالو محل فارغ
Do you have a vacant room ?	أكو عندك غرفة فارغة ؟

2.

Free (not busy)

Today I am free	أليوم أنا فارغ
At four o'clock I'll be free	الساعة أربعة أكون فارغ
When will you be free	يمتى تكون فارغ ؟
The director is free now - he has no work to do	المدير هسه فارغ ماعنده شغل
I am not going to be free today	هاليوم ما أكون فارغ

Part XIII

فد، فرد

1.

A , an, or one

A day , one day	فد يوم ، فرد يوم
A woman, a certain woman	فد مرة ، فرد مرة
A man , a certain man	فد رجال
One time , once	فد مرّة
A table , one table	فد ميز
I studied the lesson once	درست الدرس فد مرّة
He saw her one day	شافها فد يوم
I ate one meal	أكلت فد أكلة
I baught a book	إشتريت فد كتاب
Why don't you visit us some day ?	ليش ما تزورنا فد يوم ؟
I rode in an automobile	ركبت فد سيارة
Do you have a pencil ?	عندك فد قلم ؟
A man came to see you	جا فد رجال يريد يشوفك
Do you know a restaurant near here ?	تعرف فد مطعم قريب من هنا؟

Part XIV

فوق

1.

On , upon

I put the book on (upon) the note-book	خليت الكتاب فوق الدفتر
The suitcase is on the table	ألجنطة فوق الميز
I put the food on the fire	خليت الأكل فوق النار
You find the lighter on the cigarettes	تشوف القدّاحة فوق الجكاير
Why don't you put the shirts on the socks ?	ليش ما تخلي القمصان فوق الجواريب

2.

Upstairs

Who is upstairs ?	منو أكو فوق ؟
Why don't you go upstairs (or up)	ليش ما تطلع فوق ؟
My room is upstairs	غرفتي فوق
Let's study upstairs	خلي ندرس فوق
Is the Police Dept. upstairs ?	هل دائرة الشرطة فوق ؟
Would you like to sit up or downstairs?	تحب نقعد فوق لو جوّه ؟
Let's go up	خلي نصعد فوق

Part XV

هل

This , these (joint with the noun)

Today is beautiful	هاليوم جميل
These days are beautiful	هالأيام جميلة
This boy is my cousin	هالولد إبن عمي
This school is big	هالمدرسة كبيرة
These schools are small	هالمدارس صغيرة
This man is a lawyer	هالرجال هو محامي
This girl is young	هالبنت صغيرة
These girls are beautiful	هالبنات جميلات

Part XVI

هَمْ، هميني

Also , too

He also came with us	هو هم إجا ويانا
I am going to the shop and to the garage too	راح أروح للدكان والكراج هميني
Do you want me to bring you coffee too?	تريد أجيبلك قهوة هميني ؟

He is also going to study with us	هو هم راح يدرس ويانا
This car is also broken	هم هذي السيارة مكسورة
This book is also big	هذا الكتاب هم كبير
Today is also beautiful	هاليوم هم جميل
Ahmed and Šaakir went to the city	أحمد وشاكر راحوا للمدينة
and Saliim also went with them	وسليم هم راح وياهم
He took his friend with him too	أخذ صديقه وياه همينا

Part XVII

حتى

1. In order to (preceding an imp.)

Study inorder to succeed	أدرس حتى تنجح
I went home inorder to eat	رحت للبيت حتى آكل
He took a pencil inorder to write	أخذ قلم حتى يكتب
She came with us inorder to play	إجت ويانا حتى تلعب
They went to the club inorder to drink	راحوا للنادي حتى يشربون
Where will I see (meet) you to study	وين أشوفك حتى ندرس

2.

Even (preceding a noun)

All of them went even Saliim — كلهم راحوا حتى سليم

He took every thing with him even the books — أخذ كل شي وياه حتى الكتب

I saw all of them even that boy — شفت كلهم حتى ذاك الولد

Even the teachers were in the movies — حتى المعلمين كانوا بالسينما

Part XIII

1.

How many (the following noun must be singlur)

How many students are there in the class? — كم تلميذ أكو بالصف؟

How many teachers are there in school? — كم معلم أكو بالمدرسة؟

How many went home ? — كم واحد راح للبيت؟

How many oranges did you buy ? — كم برتقالة إشتريت؟

How many shirts do you have ? — كم ثوب عندك؟

How many sisters does he have ? — كم أخت عنده؟

How many movies are there in town ? — كم سينما أكو بالبلد؟

How many denaar did he take from you ? — كم دينار أخذ منك؟

How many days are there in the week ? — كم يوم أكو بالأسبوع؟

2.

Few (in number)

There are a few boys in school	أَلو كَم ولد بالمدرسة
I baught a few shirts	إشتريت كم ثوب
I have a few friends here	عندي كَم صديق هنا
She braught a few oranges with her	جابت كَم برتقالة وياها
I saw a few hunters in the forest	شفت كم صياد بالغابة
There are a few gardens in town	أَلو كَم حديقة بالبلد

Part XIX

وين ما

Wherever (with a verb - preferably imp. -)

I'll go wherever they send me	أروح إلى وين ما يرسلوني
No matter where you put the pencil I'll find it	وين ما تحطي القلم أشوفه
He'll go with you wherever it will be	يروح وياك إلى وين ما يكون
Let's go wherever you wish	خلي نروح إلى وين ما تريد
Do you agree to come with me wherever I travil ?	تقبل تجي وياي إلى وين ما أسافر
My wife does not want to travil	زوجتي ما تريد تسافر إلى
everywhere I want	وين ما أريد

Part XXI

Imp. + دَ

As oxilary verb for continuation

He is writing now	هو دَيكتب هلّه
Yesterday, I saw him playing	ألبارحة شفتّه دَيلعب
She is eating supper with her husband	هي دَتتعشّى ويا زوجها
The students are studying in the class	ألتلاميذ دَيدرسون بالصف
The teacher is preparing the lesson	ألمعلم دَيحضر الدرس
My brother is playing with the boys	أخوي دَيلعب ويا الأولاد

Part XXI

هالقد

So much

Why did you take so much ?	ليش أخذت هالقد؟
I didn't know the distance was so long	ما كنت أعرف المسافة هالقد طويلة
Is their home so far ?	بيتهم هالقد بعيد؟
I know this much	هالقد أعرف
She doesn't know more than that much	هي ما تعرف أكثر من هالقد

ARMY LANGUAGE SCHOOL, MALIF - 2357

LIBRARY OF CONGRESS
0 033 261 348 0